

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**  
*ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA*

**ANALELE UNIVERSITĂȚII**  
**DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE**  
**LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**  
AN XVIII, Nr.1, 2014

**EDITURA UNIVERSITARIA**

## **LE MOT SABLIER BY DUMITRU TSEPENEAG OR A NOVEL BASED ON A BILINGUAL WRITING EXPERIENCE**

**Ileana Neli EIBEN**  
**University of Timișoara, Romania**

### **Abstract**

This study concentrates on the novel *Le Mot sablier* and aims at identifying the special method employed by Dumitru Tsepeneag to illustrate his accustomedness to using French as a writing language. In his case, the focus is not on talking about his bilingualism, but on seizing it "within his writing" (Bârna 2005: 29). The analysed bilingual text shows how the native language, in this case Romanian, is gradually replaced by French. By means of a code-switch carefully guided by the author, the words flow from the superior "recipient" to the inferior one causing the text to transform itself from Romanian into French. Although at first he seemed to need a translator, Alain [Paruit], to translate his work into French, the author ends up being his own translator. By naturalising the foreign language, he is able to mentally translate his thoughts and give them a literary shape according to the standards of his new writing language.

Keywords: *bilingual writing, code-switch, native language, foreign language, mentally translating, bilingual text.*

## **COMMITMENT AGAINST THE ABSURD. A MIRROR: ALBERT CAMUS' ACTUELLES I AND II**

**Ioan LASCU**  
**University of Craiova, Romania**

### **Abstract**

The article highlights some connections between journalism and Albert Camus' literary work, regarding the commitment against the absurd. The first signs of this commitment are visible in *Le Mythe de Sisyphe (The Myth of Sisyphus)* (1942) and extend until 1956 with *La Chute (The Fall)*. The same happens with his journalistic career between 1944 and 1956; this is a characteristic feature of Camus' whole activity. In his view, the man, the artist and the journalist are always guided according to the same moral principles.

Keywords: *commitment, absurd, justice, politics, morality.*

## **WILFRIED N'SONDÉ OR THE ANCESTORS' ROOTS**

**Camelia MANOLESCU**  
**University of Craiova, Romania**

### **Abstract**

Singer, songwriter, novelist, Wilfried N'Sondé compliments the Francophone literature of recent decades, with his first novel *Le cœur des enfants léopards (The heart of leopards' cubs)*, published in 2007 by Actes Sud, being awarded *the Prize of Five Continents of the Francophony* and *the Senghor Prize of literary creation*. In this first novel, *Le cœur des enfants leopards*, by a reverse play, Wilfried N'Sondé presents a marginalized character who struggles with those of another race, and one night, dead drunk and abandoned by his first love, kills without realizing his action. It is in prison where he hears, for the first time, his ancestors' voices who speak about his roots, about the leopards' cubs that remind him of the past and reveal him the future.

Keywords: *leopards-children, roots, ancestors.*

## **LYDIE SALVAYRE OR THE MODERN NARRATIVE**

**Dorina PĂNCULESCU**  
**University of Craiova, Romania**

### **Abstract**

Lydie Salvayre is a French novelist of Spanish extraction who currently enjoys a great literary success. Her latest novel, *No tears*, received the Prix Goncourt in 2014. This study intends to show how modernity lies in the novel, through

analysis, in terms of text linguistics, its enunciative apparatus characterized by polyphony, and its textual organization, which ensure, with other elements, such as deictic and thematic progression, the consistency and the textual cohesion.

Keywords: *enunciation, polyphony, speech, text, free indirect discourse.*

#### **DERRIDA AS FREUD'S EXEGETE: THINKING ABOUT THE SPECTRALITY: ON THE WRITING ABOUT THE DREAM AND THE ARCHIVES**

**Gabriel POPESCU**  
University of Craiova, Romania

##### **Abstract**

After Derrida discussed Warburton's *oneirocritie*, he announced his "*coupure freudienne*" from the topic. Even if he did not actually use the term "epistemology", "*la coupure*" worked like one, because it separated the European paradigm of the science of dreams, defined by Freud, from the prescience of dreams, European, too, inaugurated by Warburton, as the author of *Essai sur les Hiéroglyphes des Égyptiens*... We feel bound to add that this Warburton inspired us to think of the *other* Europe, G. R. Hocke's *mannerist* one, and so did Derrida while discussing Warburton. That is why we will consider *this* Derrida a *mannerist* author... Paradoxical as it may seem, Derrida resorted to the hieroglyphic writing (Warburton's) approached *prior* to his "*coupure freudienne*" while he analysed Freud's manner of interpreting dreams, that is when he was actually *after* "*la coupure*".

Keywords: "*coupure freudienne*", *mannerist author*, "*signifié transcendantal*", *presence, spectrality, écriture du rêve, archive.*

#### **THE DEPORTATION OF THE "ENEMIES" OF THE ROMANIAN COMMUNIST REGIME: ON SOME SELF-TRANSLATION "DEVICES"**

**Anda RĂDULESCU**  
University of Craiova, Romania

##### **Abstract**

The paper aims to point out the strengths and weaknesses of self-translation. Our study focuses on the novels *Arta supraviețuirii* by Lelia Trocan and *Dislocații* by Paul Miclău. The purpose of this analysis is to highlight the otherness of the source text, how translators manage to keep it in their self-translations and the processes by which they transfer or/and recover into French the images of hell lived by the deported Romanians. The study of some "self-translation devices", among which metaphors, changes of meaning, cultural allusions, word with a different referent, puns and alliterations enabled us to identify some means of translation (such as the translation of metaphor with or without change of image, deletion of culture-specific items, descriptive translation of the image, change of meaning of some structures), in order to facilitate comprehension for the French readers.

Keywords: *self-translation, image transfer, metaphor, cultural allusion, changes of meaning, deletion.*

#### **THE DYNAMISM OF THE MINIMALIST WRITING: JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT'S *FUIR***

**Valentina RĂDULESCU**  
University of Craiova, Romania

##### **Abstract**

Minimalism is still a problematic concept and writers experience sometimes some difficulties in accepting a designation as a minimalist. Our paper has a double object: retrace the evolution of the concept of minimalism and some of the diverse points of view it generated; the second part of the analysis focuses on the writing particularities in Jean-Philippe Toussaint's novel *Fuir*, from the perspective of contemporary minimalism.

Keywords: *minimalism, writing, visual, dynamic, movement.*

## AN ARABIC FEMININE VOICE IN CANADIAN LANDSCAPE

**Rabia REDOUANE**  
**Montclair State University,**  
**New Jersey, USA**

### **Abstract**

Andrée Dahan has written a great number of socially engaged novels that belong to the Francophone migrant literature from Canada. This study discusses her second novel "L'Exil aux portes de paradis" which plot occurs in a North African country, where rich tourists spend their vacation in a touristic complex located next to a shanty town. Two mixed and different worlds, on the one hand, wealthy people coming from the North who afford everything and buy pleasure without remorse and, on the other hand, disadvantaged young people who are at the service of tourism, and who are exploited in their flesh and in their soul. Dahan manages to produce a harsh novel which denounces the injustice and corruption of some predominant local and international communities as well as the dehumanization of the poor.

Keywords: *migrant writing, touristic complex, shanty town, misery, indifference, exploitation.*

## THE STATUS OF NULL OBJECTS IN THE DISCOURSE

**Houda BEN HAMADI MELAOUHIA**  
**ISLT, University of Carthage, Tunis**

### **Abstract**

This study aims to raise the problem of silence, through the phenomenon of null objects in French. We lean on the syntax-prosody interface, to suggest that the absence of objects is conditioned by a discursive principle which depends on the intention or attitude of the speaker. From this perspective, we try, initially, to show the limits of the theoretical studies based on the morpho-syntactic and semantic criteria, in order to explain such phenomenon. Then, by placing the problem on another level, especially the domain of discourse, we try to analyze the null objects by developing the idea of Focus, a process by which the speaker emphasizes the most salient element, to *legitimize* the omission of the objects. Finally, we show that such approach allows to include in the same list verbs which usually belong to different classes.

Keywords: *Focus, null object, salient, topicalization, zero anaphora.*

## THE VOCABLE *BINE* IN CONTEMPORARY ROMANIAN

**Iiona BĂDESCU, Alice IONESCU**  
**University of Craiova, Romania**

### **Abstract**

In this study we aim to describe the multiple meanings and uses of the Romanian adverb *bine*, inherited from Latin, both on a syntactic, semantic and pragmatic level.

Keywords: *adverb, manner, meaning, modality, pragmatic function.*

## THE CONTINUOUS GRAMMATICAL MISTAKES OF CHINESE STUDENTS IN WRITING

**Julie BOHEC**  
**Université d'Artois, France**

### **Abstract**

Firstly, our study provides an introduction in the teaching of French as a foreign language in China, with an emphasis on the role of grammar. We will, then, analyze the recurrent mistakes that students make in their written papers, and try to identify solutions. The purpose is for the students to learn to correct themselves during the proofreading phase, so that the number of mistakes can be significantly reduced.

Keywords: *Chinese students, writing, grammatical mistakes, TFS4, TFS8.*

## IS IT GOOD, IS IT BAD? ON STEREOTYPING IN FRENCH LANGUAGE CLASSES

Mihaela CHAPELAN  
University «Spiru Haret», Bucharest, Roumanie

### Abstract

Lately, studies on stereotypes witnessed significant progress in the field of humanities. As such, stereotype became a key concept, situated at the crossroad of social psychology, argumentation analysis, literary criticism, reading theory, cultural anthropology, etc. Our article takes into consideration an issue that still has not received a definitive conclusion, namely its ethical values. We will focus on the multiple functions of the stereotype and propose a series of pedagogical activities centered on the concept of stereotypy.

Keywords: *stereotypes, ethical values, pedagogical functions, intercultural perspective.*

## DISCOURSE AND COHERENCE: TOPIC, BACKGROUND, CHRONOLOGY

Adriana COSTĂCHESCU  
University of Craiova, Romania

### Abstract

This study proposes an extension of Asher/Lascarides' SDRT (Segmented discourse representation theory) framework in order to enlarge upon the discourse coherence. After a short presentation of the SDRT and of the representation it proposes for the implicit meanings (presuppositions), the author introduces the task of three elements in the making-up of a coherent discourse: (i) transphrastic adverbials (temporal and place), which are part of the Background; (ii) the topic (unity of place, time, and the continuity of 'characters', i.e. thematic relations – Agent, Experiencer, Theme, Instrument, etc.); (iii) the implicit information from the *qualia structure* (Pustejovsky 1995), which explains that the sequence *the drunk man came into the bar; the barman threw him out* is coherent, while, *the drunk man came into the office; the barman threw him out* is not. An ending example synthesizes and illustrates the results of this research.

Keywords: *SDRT, coherence, Background, transphrastic adverbials, qualia structure.*

## GALLICISMS IN ROMANIAN LANGUAGE BELONGING TO THE TEXTILE SEMANTIC FIELD

Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU  
University of Craiova, Romania

### Abstract

Starting from the Gallicisms belonging to the textile semantic field which are found in the Romanian language, our paper has three objectives: to identify, to present their etymology and produce a lexical and semantic analysis of the lexemes pertaining to this domain. The conclusion is that Gallicisms have preserved all the distinctive features of their French etymons, especially since they came into Romanian due to the denominational need to designate new referents, and that there are very few semantic changes in Romanian as compared to French (partial conservation of the meaning of French etymon and the metonymic gliding for designating the garment by the fabric which it is made of).

Keywords: *lexical semantics, contrastive analysis, lexical condensation, metonymic gliding, Gallicism.*

## LINGUISTIC UNITS AND ENUNCIATIVE PERIODS IN FRENCH/SPANISH

María-Luisa FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA  
University Complutense of Madrid/Modyco Paris X

### Abstract

Linguistic speech shows prosody patterns; three parameters describe the grammar of a language: objective time imposed by a common calendar, subjective time tamed into a syllabic matrix and the time set in the grammatical metalanguage of a given language. The differences between languages are defined in the statement as period of speech (or text) in which grammatical categories acquire their meaning. Deviations in corpora of non-expert speakers show intonation patterns that highlight, by default, universal syntactic structures in the grammar of uncontrolled tongue. We then propose a categorization of enunciation constructions (TPE) to explain the productive or unproductive interferences

between languages and to build alternative and flexible grammatical models based on traditional TMA concepts.

Keywords: *enunciative period, parémies, linguistic unit, syllabication, tense.*

## PREDICATIVITY AND NON-PREDICATIVITY OF PRIMARY ADJECTIVES IN FRENCH

Jan GOES

Grammatica (EA 4521) University of Artois, France

### Abstract

In this article we adopt the hypotheses that the attributive function is the basic function of the adjective in French. We will examine which semantic features limit the passage from the attributive function to the predicative function – which is the second most important function of the adjective – and which semantic features make it possible. *I.e.*, we will examine to which extent the passage from attributive to predicative function is possible in relation with the different attributive uses of the primary (*i.e.* basic level) adjective. We will analyze the restrictions caused by the basic predicative structure and what allows raising them. In that way we will try to define the specificity of adjective predication.

Keywords: *primary adjective (basic level adjective), attributive function, predicative function, adjective predication.*

## ACTIVE METHODS IN THE FFL CLASS

Alice IONESCU

University of Craïova, Roumanie

### Abstract

Our contribution aims to present the results of research in the field of active learning, to discuss their value and applicability to the FFL class, then to offer suggestions for the implementation of active learning strategies, while targeting five specific examples of methods: *thinking aloud pair problem solving, the three-step interview, think-pair-share, visible quiz, pass-a-problem* and suggesting leads for their application in the FFL classes. It finally presents the benefits (and limitations) of active methods, as reflected in current research in the field of education.

Keywords: *method, active learning, university, French as a Foreign Language (FFL).*

## ADNOMINAL ADVERBIALS IN ROMANIAN: EXAMPLES OF PREPOSITIONAL GROUPS FORMED WITH ROMANIAN PREPOSITION *DE*

Alexandru MARDALE

INaLCO of Paris – SeDyL UMR 8202 CNRS IRD – Labex EFL, France

### Abstract

Romanian displays two types of complex *PPs* (*i.e.* *PPs* formed on at least two simple *Ps*), which may attach to *Ns*. The first one is headed by a combination of two (and very rarely three) lexical *Ps*, *e. g.* *dela* ‘from’, *pe sub* ‘under’, *pe lângă* ‘near’, *de pe lângă* ‘from near’ (*e.g.* *venirea lui de la Londra* (his coming from London)). The second type is headed by a combination of one functional *P* (namely *de*) and one lexical *P*, *e. g.*, *de la* ‘from’, *de pe* ‘on’, *de sub* ‘under’, *de lângă* ‘near’ (*e.g.* *cartea de pe raft* (the book on the shelves)).

In this paper, we take a closer look to these two types of prepositional constructions. Firstly, we examine the various morpho-syntactic and semantic constraints under which the different constituents of the complex *PPs* may fall (*e.g.* the categorial status of the *P*'s complement (*NP* vs *DP*), and correlatively, the absence or presence of a determiner, their syntactic function (argument vs. modifier), their semantic interpretation (specific – non specific)). Secondly, we pay special attention to the analysis of *de* occurring in the second type of complex *PPs*. In this respect, we show that complex *PPs* in type two are not genuine *PPs* and that *de* is not lexical, but the overt realization of a functional category (namely, *Mod(ifier)*).

Keywords: *adnominal adverbials, complex prepositional groups, functional P, lexical P.*

**A STILISTIC STUDY OF POLIPHONY AND PUNCTUATION MARKS IN YASMINE KHADRA'S *THE WRITER***

**Zouhour MESSILI-BEN AZIZA**  
**University of Tunis El Manar**  
**Institut supérieur des sciences humaines de Tunis, Tunis**

**Abstract**

Our study focuses on punctuation in its broadest sense and specifically the graphic elements of typographical punctuation which are the italics. As in the case of all punctuation marks, they accompany the meaning. We base our research on the use of italics in Yasmina Khadra's novel "The Writer" and we show that in this autobiographical narrative, italics are part of the polyphony, distinguishing the voice of the author-narrator from the voice of the character-narrator.

Keywords: *punctuation, italics, poliphony, graphical elements.*

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**  
*ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA*

**ANALELE UNIVERSITĂȚII**  
**DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE**  
**LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**  
AN XVIII, Nr.1, 2014

**EDITURA UNIVERSITARIA**



**LE MOT SABLIER DE DUMITRU TSEPENEAG OU LA MISE EN ROMAN D'UNE EXPÉRIENCE  
SCRIPTURAIRE BILINGUE**

**Ileana Neli EIBEN**  
**Université d'Ouest de Timișoara, Roumanie**

**Résumé**

Centrée sur le roman *Le Mot sablier*, notre étude se propose de présenter la voie empruntée par Dumitru Tsepeneag pour illustrer son acheminement vers la langue française comme langue d'écriture. Il n'est pas question pour lui de parler de son bilinguisme, mais de le saisir dans «l'intimité de l'écriture» (Bârna 2005: 29). Ce texte bilingue rend compte de la façon dont la langue maternelle, en l'occurrence le roumain, est petit à petit remplacée par le français. L'alternance codique, attentivement surveillée par la plume de l'auteur, permet que les mots s'écoulent du vase supérieur dans le vase inférieur: le texte se transforme ainsi d'un texte roumain en un texte français. Si au début l'auteur semblait avoir besoin d'un traducteur, Alain [Paruit], pour mettre en français son texte, il finit par être son propre traducteur. La naturalisation de la langue étrangère lui permet de traduire mentalement ses pensées pour les modeler littérairement conformément aux normes de sa nouvelle langue d'écriture.

Mots-clés: *bilinguisme d'écriture, alternance codique, langue maternelle, langue étrangère, traduire mentalement, texte bilingue.*

**L'ENGAGEMENT CONTRE L'ABSURDE.  
UN MIROIR: ACTUELLES I ET II D'ALBERT CAMUS**

**Ioan LASCU**  
**Université de Craïova, Roumanie**

**Résumé**

L'article met en évidence quelques rapports qui existent entre le journalisme et l'œuvre littéraire d'Albert Camus en ce qui concerne l'engagement contre l'absurde. Les démarches de cet engagement commencent avec *Le Mythe de Sisyphe* (1942) et se prolongent jusqu'en 1956 avec *La Chute*. Les mêmes démarches traversent le journalisme (1944-1956) et c'est un trait caractéristique à l'activité de Camus tout entière. En ce qui le concerne, chez lui l'homme, l'artiste et le journaliste se sont toujours guidés d'après les mêmes principes moraux.

Mots-clés: *engagement, absurde, justice, politique, morale.*

**WILFRIED N'SONDÉ OU LES RACINES DES ANCÊTRES**

**Camelia MANOLESCU**  
**Université de Craïova, Roumanie**

**Résumé**

Chanteur, compositeur, romancier, Wilfried N'Sondé s'annonce dans la littérature francophone des dernières décennies avec son premier roman *Le cœur des enfants léopards*, publié en 2007 aux éditions Actes Sud et *le Prix des cinq continents de la francophonie* et *le Prix Senghor de la création littéraire*.

Dans ce premier roman, *Le cœur des enfants léopards*, par une lecture inverse, Wilfried N'Sondé nous présente un personnage marginalisé en lutte avec ceux d'une autre race qui, un soir, ivre mort et abandonné par son premier amour, tue sans se rendre compte. C'est alors qu'il entend pour la première fois, en prison, *les voix des ancêtres* qui parlent de *ses racines*, de *ces enfants-léopards* qui lui rappellent le passé et lui montrent l'avenir.

Mots-clés: *enfants-léopards, racines, ancêtres.*

## LYDIE SALVAYRE OU LA MODERNITÉ NARRATIVE

Dorina PĂNCULESCU  
Université de Craïova, Roumanie

### Résumé

Lydie Salvayre est une romancière française d'origine espagnole qui jouit actuellement d'un grand succès littéraire. Son dernier roman, *Pas pleurer*, a reçu le Prix Goncourt en 2014. Nous essayons de démontrer en quoi réside la modernité de ce roman, par l'analyse, en termes de linguistique textuelle, de son appareil énonciatif, caractérisé par la polyphonie, et de son organisation textuelle, qui assure, avec d'autres éléments, comme les déictiques et la progression thématique, la cohérence et la cohésion textuelle.

Mots-clés: *instance énonciative, polyphonie, discours, texte, discours indirect libre.*

## DERRIDA EXÉGÈTE DE FREUD: PENSER LA SPECTRALITÉ – DE L'ÉCRITURE DU RÊVE ET DE L'ARCHIVE

Gabriel POPESCU  
Université de Craïova, Roumanie

### Résumé

Après avoir exposé l'oneirocritie de Warburton, Derrida énonce «la coupure freudienne» à l'égard de celle-ci. Bien que Derrida n'y utilise pas le terme «épistémologique», pourtant cette «coupure» agit telle quelle, car elle sépare le *paradigme* européen de la *science* des rêves, institué par Freud, de la *prescience* des rêves, européenne elle aussi, de Warburton en tant qu'auteur de *l'Essai sur les Hiéroglyphes des Égyptiens...* Nous devons ajouter que ce Warburton nous fait penser à l'*autre* Europe, à savoir celle *maniériste* de G. R. Hocke, tout comme Derrida reprenant Warburton nous rappelle la même Europe, à son tour. C'est pourquoi nous considérons *ce* Derrida un auteur *maniériste*... Quelque paradoxal que cela puisse paraître, Derrida recourt à l'écriture hiéroglyphique – de Warburton – d'*avant* la «coupure freudienne», pendant qu'il analyse la manière freudienne de penser le rêve, donc pendant qu'il se situe *après* la même «coupure».

Mots-clés: «*coupure freudienne*», *auteur maniériste*, «*signifié transcendantal*», *présence, spectralité, écriture du rêve, archive.*

## LA DÉPORTATION DES «ENNEMIS» DU RÉGIME COMMUNISTE ROUMAIN: SUR QUELQUES «FIGURES» DE L'AUTO-TRADUCTION

Anda RĂDULESCU  
Université de Craïova, Roumanie

### Résumé

Nous nous proposons d'examiner la réussite et les limites de l'auto-traduction. Notre étude porte sur les romans *Arta supraviețuirii* de Lelia Trocan et *Dislocații* de Paul Miclău. Le but de notre analyse est de faire ressortir l'altérité du texte source, la façon dont chacun réussit à la garder dans son auto-traduction et les procédés par lesquels ils transfèrent et/ou reconstruisent en français les images de l'enfer vécu par les déportés roumains. L'étude de quelques «figures de l'auto-traduction», dont les métaphores, les changements de sens, les allusions culturelles, les mots à référent différent, les jeux de mots et les allitérations, nous a permis d'identifier certains procédés traductifs (comme la traduction métaphorique avec ou sans changement d'image, les gommages d'éléments culturellement connotés, la traduction explicative de l'image, la modification du sens de certaines structures), qui facilitent la compréhension pour les lecteurs francophones.

Mots-clés: *auto-traduction, transfert d'image, métaphore, allusion culturelle, changement de sens, gommage.*

## LE DYNAMISME DE L'ÉCRITURE MINIMALISTE: *FUIR*, DE JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT

Valentina RĂDULESCU  
Université de Craïova, Roumanie

### Résumé

Le minimalisme est, à ce jour, un concept encore controversé et les écrivains eux-mêmes acceptent, parfois, difficilement ou refusent l'étiquette de minimaliste. Notre article a un double objectif: dans la première partie, il s'agit de retracer l'évolution du concept de minimalisme et d'une partie des diverses prises de position qu'il a engendrées; dans la deuxième partie, l'analyse est focalisée sur les particularités de l'écriture romanesque dans *Fuir* de Jean-Philippe Toussaint, dans la perspective du minimalisme contemporain.

Mots-clés: *minimalisme, écriture, visuel, dynamisme, mouvement.*

## ANDRÉE DAHAN VOIX FÉMININE ARABE EN TERRE CANADIENNE

Rabia REDOUANE  
Montclair State University,  
New Jersey, États-Unis

### Résumé

Andrée Dahan a écrit des œuvres socialement engagées qui s'inscrivent dans le courant littéraire de l'écriture migrante francophone au Canada. Cette étude traite son deuxième roman *L'Exil aux portes de paradis* dont l'intrigue se passe dans un pays en Afrique du Nord, où des riches touristes passent leurs vacances dans un complexe touristique situé à côté d'un bidonville. Deux mondes qui se côtoient et que tout sépare. D'un côté, des gens fortunés venus du Nord pour se permettre tout et acheter du plaisir sans remords et, de l'autre, de jeunes défavorisés qui sont au service du tourisme, des démunis qui sont exploités dans leur chair et dans leur âme. Dahan réussit à réaliser un roman dur qui dénonce l'injustice et la corruption de certaines collectivités dominantes aussi bien internationales que locales ainsi que la déshumanisation des pauvres.

Mots-clés: *écriture migrante, complexe touristique, bidonville, misère, indifférence, exploitation.*

## LE STATUT DES OBJETS NULS DANS LE DISCOURS

Houda BEN HAMADI MELAOUHIA  
ISLT, Université de Carthage, Tunisie

### Résumé

L'objectif de cette étude est de soulever le problème du silence, à travers le phénomène des objets nuls en français. Nous allons nous appuyer sur l'interface syntaxe-prosodie, afin de montrer que l'absence d'objets est conditionnée par un principe discursif qui dépend de l'intention et/ou de l'attitude du locuteur. Dans cette perspective, nous essaierons, dans un premier moment, de dégager les limites des études théoriques dont l'analyse repose sur les seuls critères morpho-syntaxiques et sémantiques. Puis, en situant le problème sur un autre niveau, celui du discours, nous tenterons dans un deuxième moment, d'analyser ce phénomène en développant l'idée de Focus, procédé par lequel le locuteur met l'accent sur l'élément le plus saillant, et qui rend en quelque sorte *légitime* l'omission de l'objet. Enfin, dans un troisième moment, nous montrerons qu'une telle démarche permet de regrouper dans la même liste des verbes qui appartiennent, d'ordinaire, à différentes classes.

Mots-clés: *anaphore zéro, élément saillant, emploi absolu, Focus, objet nul, topicalisation.*

## LE VOCABLE *BINE* EN ROUMAIN CONTEMPORAIN

Ilona BĂDESCU, Alice IONESCU  
Université de Craïova, Roumanie

### Résumé

Les sens multiples de l'adverbe primaire *bine*, hérité du latin *bene*, ainsi que les nombreuses fonctions pragmatiques qu'il a développées dans ses emplois dialogaux, n'ont pas encore fait l'objet d'une étude exhaustive. Nous nous

proposons dans la présente contribution de mettre en valeur la polysémie de cet adverbe, la multitude de ses emplois intraprédicatifs (en tant que déterminant d'un verbe, d'un adjectif ou d'un participe passé) et énonciatifs.

Mots-clés: *adverbe, manière, sens, modalisateur, fonction pragmatique.*

## **LES ERREURS GRAMMATICALES PERSISTANTES DES APPRENANTS CHINOIS EN EXPRESSION ÉCRITE**

**Julie BOHEC**  
Université d'Artois, France

### **Résumé**

Notre étude propose d'abord une présentation de l'enseignement du français en Chine et, ensuite, une mise en évidence de l'importance de la grammaire dans cet apprentissage. Puis, nous verrons les erreurs persistantes de grammaire dans les copies d'expression écrite des étudiants afin de proposer une solution adaptée. L'objectif est que les étudiants apprennent à se corriger eux-mêmes lors de la relecture et que ces erreurs diminuent de façon significative dans leurs devoirs.

Mots-clés: *étudiants chinois, expression écrite, erreurs grammaticales, TFS4, TFS8.*

## **EST-IL BON? EST-IL MAUVAIS? DU STÉRÉOTYPE EN CLASSE DE FLE**

**Mihaela CHAPELAN**  
Université «Spiru Haret», Bucarest, Roumanie

### **Résumé**

Les derniers temps, les études sur les stéréotypes ont enregistré des progrès notables dans le domaine des sciences humaines. Ainsi, la stéréotypie est devenue un concept-clé, qui se situe à la croisée de plusieurs disciplines telles que: la psychologie sociale, l'analyse de l'argumentation, la critique littéraire, la théorie de la lecture, l'anthropologie culturelle, etc. Notre article prend en discussion un problème qui ne semble toujours pas résolu de manière définitive, à savoir celui de la valeur éthique qui lui est accordée. Nous insisterons sur les diverses fonctions du stéréotype et nous proposerons une série d'activités pédagogiques centrées sur l'exploitation des stéréotypes.

Mots-clés: *stéréotypes, valeurs éthiques, fonctions pédagogiques, perspective interculturelle.*

## **DISCOURS ET COHÉRENCE: TOPIQUE, ARRIÈRE-PLAN, CHRONOLOGIE**

**Adriana COSTĂCHESCU**  
Université de Craïova, Roumanie

### **Résumé**

L'article propose une extension du cadre théorique de la Théorie des Représentations Discursives Segmentées (SDRT, Asher/Lascarides 2003) pour expliciter la cohérence du discours. Après une brève présentation de la SDRT et du traitement dans ce cadre des significations implicites (présuppositions), l'auteur présente le rôle de trois catégories d'éléments dans la constitution d'un discours cohérent: (i) des adverbes d'encadrement (spatiaux et temporels), qui appartiennent à l'Arrière-plan; (ii) le topique (unité de lieu, temps et continuité des 'personnages' – Agents, Expérienceurs, Objets, Sources, a etc.); (iii) les informations implicites de la *qualia structure* (Pustejovsky 1995), éléments qui explique la cohérence de la séquence *l'homme ivre entra dans un bar; le barman le jeta dehors* en opposition avec? *l'homme ivre entra dans un bureau; le barman le jeta dehors*. À la fin de l'article, un exemple synthétise et illustre ces propositions.

Mots-clés: *SDRS, cohérence, Arrière-plan, adverbes de localisation, qualia structure.*

## **LES GALLICISMES DU ROUMAIN DANS LE DOMAINE DES TISSUS POUR VÊTEMENTS**

**Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU**  
**Université de Craïova, Roumanie**

### **Résumé**

Prenant comme point de départ les gallicismes du roumain faisant partie du domaine des tissus pour vêtements, notre article se propose d'atteindre trois objectifs: l'identification des gallicismes du roumain faisant partie de ce domaine, la réalisation d'un bref aperçu étymologique et l'analyse lexico-sémantique comparative des lexèmes appartenant à ce domaine. La conclusion qui s'en dégage est que les gallicismes ont gardé tous les traits distinctifs de leur étymon français d'autant plus qu'ils sont entrés en roumain par nécessité dénominative pour désigner de nouveaux référents et qu'il y a très peu de modifications sémantiques opérées en roumain par rapport au français (conservation partielle des sens de l'étymon français et glissement métonymique pour désigner le vêtement par le matériel dont il est fabriqué).

Mots-clés: *sémantique lexicale, analyse contrastive, condensation lexicale, glissement métonymique, gallicisme.*

### **UNITÉS LINGUISTIQUES ET PÉRIODES ÉNONCIATIVES EN FRANÇAIS/ESPAGNOL**

**María-Luisa FERNÁNDEZ-ECHEVARRÍA**  
**Université Complutense de Madrid/Modyco Paris X**

### **Résumé**

La prosodie est présente dans l'expression linguistique; trois paramètres décrivent la grammaire d'une langue: le temps objectif imposé par un calendrier commun, le temps subjectif apprivoisé dans un moule syllabique et le temps défini dans le métalangage grammatical appartenant à une langue donnée. Les différences entre les langues interviennent au niveau de l'énoncé. L'énoncé marque les périodes d'un discours (ou texte) où des catégories grammaticales acquièrent leur sens. Les déviations constatées dans les corpus de locuteurs non experts montrent des patrons intonatifs qui mettent en évidence des articulations syntaxiques universelles rendant compte, par défaut, de la grammaire de la langue non maîtrisée. Nous proposons une catégorisation des constructions énonciatives en périodes (TPE) pour expliquer les interférences productives ou improductives entre les langues et construire des modèles grammaticaux alternatifs et souples basés sur les notions traditionnelles de TAME.

Mots-clés: *période énonciative, parémies, syllabation, temporalité, unité linguistique.*

### **PRÉDICATIVITÉ ET NON-PRÉDICATIVITÉ DES ADJECTIFS PRIMAIRES EN FRANÇAIS**

**Jan GOES**  
**Grammatica (EA 4521) Université d'Artois, France**

### **Résumé**

Dans cet article nous partons de l'hypothèse que la fonction épithète est la fonction fondamentale de l'adjectif en français. Nous examinerons quels traits sémantiques limitent le passage de la fonction épithète à la fonction attribut – la deuxième fonction importante de l'adjectif – et quels traits le rendent justement possible. En d'autres termes, nous examinerons dans quelle mesure la possibilité du passage à la fonction attribut peut se faire par rapport aux différents emplois épithète de l'adjectif primaire observés. En analysant les restrictions imposées par la structure canonique de l'attribut et ce qui permettrait de les lever, nous envisageons de mettre à jour ce qui fait la particularité de la prédication adjectivale.

Mots-clés: *adjectif primaire, épithète, attribut, prédication adjectivale.*

### **L'UTILISATION DES MÉTHODES ACTIVES EN CLASSE DE FLE**

**Alice IONESCU**  
**Université de Craïova, Roumanie**

### **Résumé**

Notre contribution se propose de présenter les résultats de la recherche dans le domaine des méthodologies actives, de discuter de leur valeur et leur applicabilité en classe de FLE; ensuite, d'offrir des suggestions pour la mise en œuvre des stratégies d'apprentissage actif, tout en ciblant cinq exemples concrets de méthodes: *la résolution de problèmes en tandem, l'interview en trois étapes, réfléchir et partager, le questionnaire visible, passe-le-problème* et des pistes pour

leur application en classe de FLE; elle propose enfin un bilan des avantages (et des limites) des méthodes actives, tels qu'ils ressortent des recherches en cours dans le monde de l'éducation.

Mots-clés: *méthode, pédagogie active, université, FLE.*

**ADVERBIAUX ADNOMINAUX EN ROUMAIN:  
L'EXEMPLE DES GROUPES PREPOSITIONNELS COMPLEXES EN *DE***

**Alexandru MARDALE**  
INaLCO de Paris – SeDyL UMR 8202 CNRS IRD – Labex EFL

**Résumé**

Il existe en roumain deux types de *GP* complexes (c.-à-d. formés sur la base de deux *P* simples), qui peuvent s'attacher à des *N*. Le premier type est introduit par une combinaison de deux (et très rarement de trois) *P* lexicales, p. ex. *de la* 'de', *pe sub* 'sous', *pe lângă* 'à côté de', *de pe lângă* 'd'à côté de' (comme dans *venirea lui de la Londra* (son arrivée de Londres)). Le second type est introduit par une combinaison d'une *P* fonctionnelle (à savoir *de*) et d'une *P* lexicale, p. ex. *de la* 'de', *de pe* 'sur', *de sub* 'sous', *de lângă* 'à côté de' (comme dans *cartea de pe raft* (le livre sur l'étagère)). Dans cet article, nous regarderons de près ces deux types de constructions prépositionnelles. Nous examinons d'abord l'ensemble des contraintes morpho-syntaxiques et sémantiques auxquelles sont soumis les différents constituants du *GP* complexe (p. ex. le statut catégoriel du complément de *P* (*GN* vs *GD*), l'absence ou la présence d'un déterminant avec ce complément, la fonction syntaxique de ce dernier (argument vs adjectif), son interprétation sémantique (spécifique – non spécifique)). Ensuite, nous nous attardons sur l'analyse de *de* apparaissant avec le second type de *GP* complexe. À cet égard, nous montrons que ce *de* n'a pas les propriétés d'une *P* ordinaire (c.-à-d. lexicale), mais qu'il est plutôt à analyser comme la réalisation d'une catégorie fonctionnelle (à savoir *Mod*(ifieur)).

Mots-clés: *adverbiaux adnominaux, groupes prépositionnels complexes, P fonctionnelle, P lexicale.*

**ÉTUDE STYLISTIQUE ET POLYPHONIQUE DES FIGURES D'AJOUT PONCTUATIONNELLES DANS  
L'ÉCRIVAIN DE YASMINA KHADRA**

**Zouhour MESSILI-BEN AZIZA**  
Université de Tunis El Manar  
Institut supérieur des sciences humaines de Tunis, Tunisie

**Résumé**

Notre étude s'intéresse à la ponctuation dans son sens large et plus spécifiquement aux éléments graphiques de typographie que sont les italiques. À l'instar de tous les signes de ponctuation, ils accompagnent le sens. Nous appuyons notre propos à partir de l'étude de l'emploi de l'italique dans le roman de Yasmina Khadra *L'écrivain* et nous montrons que dans ce récit autobiographique les italiques participent de la polyphonie et font entendre la voix de l'auteur-narrateur, voix qui se superpose à celle du narrateur-personnage.

Mots-clés: *ponctuation, italique, polyphonie, éléments graphiques.*